

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 10 (1896)

**Artikel:** Ils periculus germanismus nella lingua romantscha  
**Autor:** Bühler, J. A.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-180744>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Il periculus germanismus

nella

lingua romanscha.

---

Nus havein blers inimitgs de nossa bella lingua romanscha. Il plü periculus de quels sun il germanismus, il quals se derasan semper plü in nossa lingua. Tranter il germanismus sun allura il plü periculus il *verbs*. Nus havein in nos romansch cisalpin pers üna quantiad de verbs, il quals nus substituim cun verbalas traslaziuns da verbs tudescs. Questas verbalas translaziuns da verbs tudescs han quasi totalmein ruinau nos dialects cisalpins; nus possedein da present be paucs verbs, che sun veramein romanschs. Questas lineas han il scopo, da far attents il lecturs de nossas annalas della Societad rhäto-romana da questa granda calamitad. Ün dovess aschiglios crêr, che humens, il quals volan passar per aucturs romanschs, dovessen esser attents de quella caussa; ma quei non eis il cas; anzi els sun quels il quals mazzan il romansch, schi il mazzan, u per indifferenza — u per ignoranza. Ma ad ün tal resultat ün sto arrivar, sche negün se vol plü occupar cun il studi della lingua romanscha e sche quels, il quals s'occupeschan cun quest studi, riscalan dad esser proscibii, sche els bandunau il *romansch tudesc*. A blers de nos lecturs para questa nossa pretensiun singulara; perquei nus preferin da practimein mussar, che nossa pretensiun eis vera et er giustificabla. Nus laschein sequitar qua ün numer de verbs romanschs, vers verbs romanschs, cun aggiunger il verbs, che comparan oz in di nella stampa romanscha. Tots quels, il quals han üna ideas della lingua romanscha, san allura decider, sche nossa pretensiun eis vëra, u na. Nus fagein be amò la remarca, che quels dialects

cisalpini, ils quals han negüna literatura u be üna picna, sun meinz corrupts che quels, ils quals se glorieschan dad esser ils prims tranter il Romanschs. Nus çernein per nos exempels ils verbs e notifichein il prim il *vêr verbs romansch*, al qual nus laschein allura sequitar las formas, las qualas nos scribents romanschs adovran. Scodün sa allura giudicar, sche nossa pretenziun eis vëra u na.

Vêrs verbs romanschs.	Formas della literatura hodierna.
Copiar . . . . .	scriver giu, scriver en.
Concepir . . . . .	metter si.
Spender . . . . .	dar or.
Remetter . . . . .	dar giu.
Relaschar . . . . .	laschar anavos.
Repartir . . . . .	parter ora.
Laudar . . . . .	ludar si.
Publicar . . . . .	scriver or.
Notar . . . . .	scriver si — en.
Passar . . . . .	ir speras vi.
Appartener . . . . .	udir.
Importar . . . . .	portar en.
Impalmar . . . . .	dar en.
Aggiunger . . . . .	metter vitier.
S' occupar . . . . .	sedar giu.
Prescriber . . . . .	scriver avon.
(Se) plazzar . . . . .	semetter giu.
Incassar . . . . .	prender en.
Conceder . . . . .	dar tier.
Stabilir . . . . .	çentar si.
Scavar . . . . .	cavar ora.
Inserrar . . . . .	serrar en.
Conquistar . . . . .	prender en.
Metter . . . . .	cavigliar giu.
Calar (ceder) . . . . .	calar si.
Sortir . . . . .	ir, u vegnir or.
Intrar . . . . .	ir, u vegnir en.
Descender . . . . .	ir, u vegnir giu.
Ascender . . . . .	ir, u rever si.
Resister . . . . .	star encunter.
Abdicar . . . . .	dar giu, dir giu.

Vêrs verbs romanschs.	Formas della literatura hodierna.
Examinar . . . . .	demandar or.
(Far) imprestar . . . . .	prender si.
Imitar . . . . .	far suenter.
Componer . . . . .	metter si, lavurar or.
Intagliar . . . . .	tagliar en.
Scheglier, eleger . . . . .	leger or, anquirir or.
Incassar . . . . .	trer en.
Testar . . . . .	far si.
Conquistar . . . . .	prender en.
Palesar . . . . .	dir or.
Explicar . . . . .	metter or.
Conservar . . . . .	tener si.
Suprimer . . . . .	tener sut.
Retrer, retrar . . . . .	trer anavos.
Attribuir . . . . .	scriver tier.
Çerner . . . . .	leger or.
Returnar . . . . .	turnar anavos.
Extender . . . . .	stender or.
Protrametter . . . . .	trametter tier.
Spedir . . . . .	tarmetter or. etc.

Quests exempels sun sufficientes per dar üna idea, co nus maltractein nossa lingua romanscha. Nus essan aschi adüsai da dovrar questas proposiziuns, che nus las adovrein suvent er allura, cur nus mettein il vèr verb romansch, p. e. examinar or — per *examinar*; laudar si per *laudar*, çerner or per *çerner* etc.

Cun quella falsificaziun dels verbs s' unischa nella literatura moderna üna singulara fabricaziun da substantivs, dals quals nus cun buna occasiun volein far üna extra collecziun.

Avant circa trenta anns haveva üna radunanza linguistica a Reichenau conclus, da substituir il monstrum „tsch“ cun ün „ç“, c cun cedilla, al qual sei d'aggiunger ün „i“, cur el stetti avant ün *a*, *o* et *u*; ma nossa stampa romanscha non ha riguardau quest conclus della menzionada radunanza, et il monstrum „tsch“ prospeschcha plü che mai in nossa literatura romanscha. Ils motivs, per ils quals quest conclus della radunanza da Reichenau non füt adoptau, nus non sun conoschents.

Del reminent nus havein in nos romansch er üna faulsa construcziun della proposiziun composta, e questa construcziun eis

totalmein influenzada dal tudesc. Sche üna proposiun accessoria preceda alla proposiziun principala, nus mettein ordinariamein il verb nella sequenta proposiziun principala, avant il subject; quei corresponda alla proposiziun tedesca, ma eis absolutamein contrari alla construcziun romanscha, da totas linguas romanschas; il subject ha da preceder al verb. P. e. la proposiziun composta: „Havend ils Grischuns battii ils inimitgs a Chalavaina, *returnettan els a casa*“, eis faulsa; ün la sto construir, sche ella dovei esser giusta, aschia; „Havend ils Grischuns battii ils inimitgs a Chalavaina, *els returnettan*“ a casa. Questa falsificaziun della construcziun romanscha non eis derasada generalmein be nel Grischun cisalpin, anzi ella comenza er a corrumper il dialect engiadines.

Nus sperein che ils amitgs della lingua romanscha examineschien nossas pretensiuns qua allegadas e che els nus vöglien far attent, in cas che nus dovessen haver tort.

J. A. Bühler.